



CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and MEXICO

Mexico, July 30, 1962

Entered into force August 29, 1962

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico le 30 juillet 1962


En vigueur le 29 août 1962

32 756 915
32 756 917
68511-5-1

b 1637228
42 208 550

b 1637241

CANADA



EXCHANGE OF NOTES (July 30, 1962) BETWEEN CANADA AND MEXICO CONSTITUTING AN AGREEMENT PERMITTING AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND MEXICO TO EXCHANGE MESSAGES OR OTHER COMMUNICATIONS FROM OR TO THIRD PARTIES.

I

*The Canadian Ambassador to Mexico to the Secretary of
Foreign Affairs of Mexico.*

CANADIAN EMBASSY

Mexico, D.F. July 30th, 1962.

No. 51

Excellency,

I have the honour to propose to your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Mexico may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor;
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (c) when, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

This Agreement will apply to Mexico and its Insular Territories and to Canada.

I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of signature of your Note in reply, and shall remain in force indefinitely. It shall be subject to termination by either party on thirty (30) days written notice being given to the other party.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. ARTHUR IRWIN

His Excellency, Senor Manual Tello,
Secretario,
Secretaria de Relaciones Exteriores,
Mexico

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 30 juillet 1962) ENTRE LE CANADA ET LE MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD PERMETTANT AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DES DEUX PAYS D'ÉCHANGER DES MESSAGES ET AUTRES COMMUNICATIONS AVEC DES TIERS.

I

L'Ambassadeur du Canada au Mexique au Secrétaire des
Affaires extérieures du Mexique.

AMBASSADE DU CANADA

Mexico, le 30 juillet 1962

N° 51

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Mexique d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Mexique pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- c) si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Cet accord s'appliquera au Mexique et à ses territoires insulaires et au Canada.

Si le Gouvernement mexicain agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets trente (30) jours après la date de signature de votre réponse et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Cet accord pourra être dénoncé par préavis écrit de trente (30) jours donné à l'une des parties par l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. ARTHUR IRWIN

Son Excellence Monsieur Manuel Terro
Secrétaire aux Relations extérieures
Mexico

II

*The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the
Canadian Ambassador to Mexico.*

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

México, D. F., a 30 de julio de 1962.

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 51, fechada el día de hoy que en su traducción al español dice lo siguiente:

“Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia por instrucciones de mi Gobierno, que se celebre un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para permitir a las estaciones de radioaficionados del Canadá y de México intercambiar mensajes u otras comunicaciones, provenientes de terceros o dirigidas a ellos, bajo las condiciones siguientes:

Las estaciones de radioaficionados del Canadá y de México pueden intercambiar mensajes y otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:

- (a) las estaciones de radioaficionados que intercambien tales comunicaciones de terceros no podrán recibir por ellas compensación alguna ya sea directa o indirecta;
- (b) estas comunicaciones se limitarán a conversaciones de naturaleza personal o técnica que por razón de su poca importancia, no justifiquen recurrir al servicio público de telecomunicaciones;
- (c) cuando, en caso de ocurrir algún desastre, no estén disponibles los servicios públicos de telecomunicaciones para la pronta transmisión de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de las vidas y de las propiedades, tales comunicaciones podrán transmitirse por conducto de las estaciones de radioaficionados de los países respectivos.

Este Acuerdo se aplicará a México, a sus territorios insulares y la Canadá.

Si el Gobierno de México está dispuesto a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor indefinidamente. Sin embargo, cualquiera de las dos Partes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante notificación escrita a la otra, en cuyo caso dejará de surtir efectos treinta (30) días después de la fecha de recibo de dicha notificación.”

Al respecto, manifiesto a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos encuentra aceptables los términos anteriores y, en consecuencia, está conforme en considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 51 y la presente constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual tendrá vigencia treinta días después de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

MANUEL TELLO

Excelentísimo Señor W. Arthur Irwin,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Canadá,
Ciudad.

(Translation)

The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the
Canadian Ambassador to Mexico.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mexico, D.F., July 30, 1962.

Excellency,

I have the honour to refer to the courteous note from Your Excellency, Number 51, bearing today's date and which, translated into Spanish, reads as follows:

"I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Mexico to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Mexico may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- (a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor;
- (b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified;
- (c) when, due to the occurrence of any disaster, such public services are not available for the prompt transmission of communications directly related to the safeguard of lives and properties, such communications may be transmitted through amateur radio stations of the respective countries.

This Agreement will apply to Mexico and its Insular Territories and to Canada.

If the Government of Mexico is prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of signature of your Note in reply, and shall remain in force indefinitely. It shall be subject to termination by either party on thirty (30) days written notice being given to the other party."

In this regard, I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of Mexico find the foregoing terms acceptable and, in consequence, agrees to consider that the Note from Your Excellency number 51 and the present Note constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after this date.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

MANUEL TERRO

His Excellency W. Arthur Irwin,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada,
Mexico.

II

(Traduction)

Le Secrétaire des Affaires extérieures du Mexique à
l'Ambassadeur du Canada au Mexique.

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Mexico, le 30 juillet 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable Note n° 51 de Votre Excellence, en date de ce jour, et qui, traduite en espagnol, se lit comme il suit:

«J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Mexique d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes:

Les stations d'amateurs du Canada et du Mexique pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers à condition:

- a) que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire;
- b) que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications;
- c) si, advenant un désastre, lesdits services publics ne peuvent transmettre promptement les communications se rapportant directement à la sauvegarde de vies humaines ou de biens, ces communications pourront être transmises par les stations radio d'amateurs des pays en cause.

Cet accord s'appliquera au Mexique et à ses territoires insulaires et au Canada.

Si le Gouvernement mexicain agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui portera ses effets trente (30) jours après la date de signature de votre réponse et restera en vigueur pendant une durée indéfinie. Cet accord pourra être dénoncé par préavis écrit de trente (30) jours donné à l'une des parties par l'autre.»

A cet égard, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Mexique agréé les termes ci-dessus et, en conséquence, consent à ce que la Note n° 51 de Votre Excellence et la présente Note soient tenues pour un Accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur dans trente jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis l'occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

MANUEL TERRO

Son Excellence Monsieur W. Arthur Irwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada
En Ville

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091838 4

TREATY SERIES 1962 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

Published by
Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1963

Publié par
Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1963

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,
and at the following Canadian Government bookshops:

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

OTTAWA
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

TORONTO
Édifce Mackenzie, 36 est, Adelaide

MONTREAL
Aeterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

MONTREAL
Édifce Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-62/9

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-62/9

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

(Production)

Le Gouvernement des Affaires extérieures de la République du Mexique

MINISTERE DES AFFAIRES EXTERIEURES

Publié par	Published by
Roger Duhamel, M.S.R.C.	Roger Duhamel, F.R.S.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Presse	Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada	Ottawa, Canada

En vente chez l'imprimeur de la Reine à Ottawa, et dans les librairies du Gouvernement fédéral.

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa, and in the following Canadian Government bookshops.

Les exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

OTTAWA	OTTAWA
1182 St. Catherine St. W.	1182 St. Catherine St. W.
MONTREAL	MONTREAL
1182 St. Catherine St. W.	1182 St. Catherine St. W.
TORONTO	TORONTO
1182 St. Catherine St. W.	1182 St. Catherine St. W.

Catalogue No. H3-6219 Prix 35 cents

Le Gouvernement fédéral du Canada a l'honneur de vous adresser ce catalogue de ses publications. Les exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Le Gouvernement du Mexique a l'honneur de vous adresser ce catalogue de ses publications. Les exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Mexique.

MANUEL TERRO

Son Excellence M. Manuel Terro, Secrétaire d'Etat des Affaires extérieures, Mexico, D.F., Mexique.